

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 16 (1940-1941)

Heft: 9

Artikel: Vergesslichen ins Stammbuch geschrieben = Ce que tout mitrailleur doit savoir et ne jamais oublier = Cose importanti che si dimenticano facilmente

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-709242>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

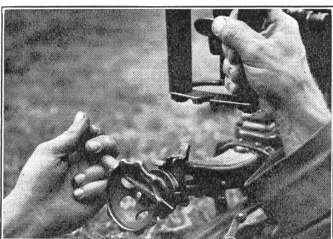


Zur Vermeidung der Dampfentwicklung beim Mg. genügt es nicht, nur das Ende des Dampfschlauches in den Boden zu stecken, sondern (siehe nächstes Bild)

(Zensur-Nr. A Er 441.)

Pour éviter des formations de vapeur autour de la mitr., il ne suffit pas seulement d'enfoncer le tuyau d'échappement en terre, mais encore (voir illustration suivante)

Per evitare ogni e qualsiasi emanazione di vapore quando si tira con Mitr., non basta conficcare nel terreno l'estremità del tubo pel vapore, (vedasi la figura seguente)



Sowohl beim Tiefenfeuer auf nahe Ziele wie auch im Flächenfeuer (gleichzeitiges Breiten- und Tiefenfeuer) wird zum raschen Drehen des Höhenrichtrades vorteilhaft der Schraubenzieher verwendet. (A Er 444.)

Dans le tir en profondeur sur des buts rapprochés, comme dans le tir sur zones, il est avantageux d'utiliser le tournevis pour tourner rapidement le volant d'élévation.

Nel fuoco in profondità su obiettivi vicini e nel fuoco di zona (fuoco falciante ed in profondità nello stesso tempo) si fa uso, per girare più rapidamente il volantino, di un cacciavite.

Rechts: Beim Heranschießen an das Ziel ist es zweckmäßig — weil der Schießende oft durch Pulverdampf an genauen Beobachten verhindert wird —, den Höhenklemmhebel durch den neben dem Mg. liegenden Gewehrhebel anziehen zu lassen, sobald die Einschläge im Ziele sichtbar sind. (A Er 448.)

A droite: Le tireur est souvent gêné dans l'observation par la fumée dégagée par la poudre, aussi est-il indiqué, lors du tir de réglage, de bloquer l'élévation de la mitr. aussitôt que les impacts sont visibles dans le but.

A destra: Quando si tira su un obiettivo e il tiro si avvicina mano mano allo stesso, si consiglia di lasciare al capofucile che se ne sta vicino alla Mitr., l'incarico di stringere il freno di elevazione non appena si osservi la caduta dei colpi sull'obiettivo stesso; ciò perché nell'osservazione il tiratore è per lo più ostacolato dall'evaporazione che si produce dal tiro.



... richtigerweise ist der Dampfschlauch in ein Loch hineinzuröhlen und mit Erde zu bedecken; der Dampf wird auf diese Weise durch die Erde wieder zu Wasser abgekühlt. (A Er 447.)

... faut-il enrouler ce dernier dans un trou et le couvrir de terre; la vapeur peut ainsi se transformer rapidement en eau au contact de la terre.

... ma bisogna arrotolare l'estremità del tubo in un buco appositamente scavato e poi ricoprirlo di terra. Il vapore, così raffreddato dalla terra, ridiventa acqua.

Vergeßlichen ins Stammbuch geschrieben

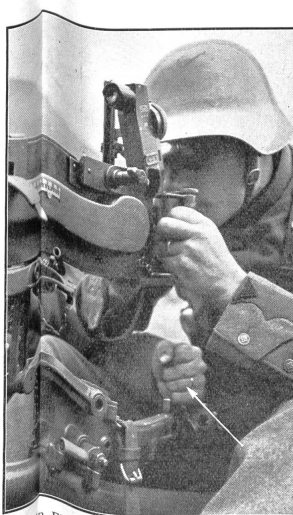
Ce que tout mitrailleur doit savoir et ne jamais oublier



Beim Flächenfeuer in der Nähe der Mg.-Stellung, so wird das freie Ende des Dampfschlauches zweckmäßigerweise dort hineingelegt. In vorbereiteten Kesseln u. dgl. neben dem Mg. einzugraben. (A Er 449.)

Dans le cas où il y a de l'eau à proximité de la position de la mitr., il est indiqué d'y placer le tuyau d'échappement. Dans les positions de feu préparées, on creuse dans le même but, des récipients (vieilles cuvettes ou casseroles) à côté de la mitr.

Quando vicino all'appostamento della Mitr. si trova dell'acqua, sarà bene immergere l'estremità libera del tubo. Nelle posizioni preparate in precedenza, si scava quindi di interrare a tale scopo dei recipienti d'acqua (vecchi secchi e simili).



Ist beim Flächenfeuer über 8% Tiefenfeuer abzurufen, so hat der Schießgehilfe das Höhenrad zu bedienen, wobei vorteilhaft wie zuvor ist. (A Er 437.)

Si dans le tir sur zone, il faut tirer en profondeur sur plus de 8%, l'aide de tir est alors chargé d'actionner le volant d'élévation. A cet effet, il utilise de nouveau avec avantage le tournevis.

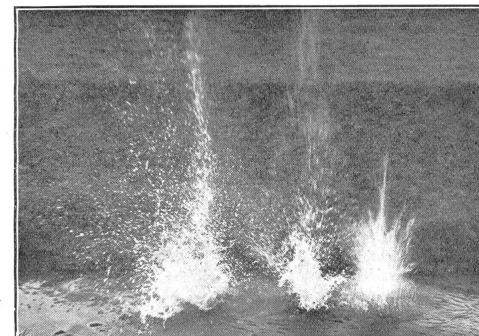
Se il tiro di zona comprende oltre l'8% di fuoco in profondità, il volantino sarà più efficacemente azionato dall'aiuto-tiratore, e precisamente con l'aiuto di un cacciavite.



Rechts: Der Stellschieber des Lmg. soll nur beim Bergabwärts- und Blindschießen auf Nachzündung gestellt sein, in allen andern Fällen führt Nachzündung zu Ladestörungen durch Stauchungen an den Patronen (siehe Pfeil). (A Er 434.)

A droite: Le curseur du Fm. ne doit être employé que pour le tir de haut en bas ou à blanc, car dans tous les autres cas il occasionne des dérangements dans la charge par suite de chocs se produisant sur les cartouches (voir la flèche).

A destra: Il cursore della Ml. dev'essere regolato solo quando si tira dall'alto in basso oppure con munizione in bianco. In tutti gli altri casi si avrebbero gravi disturbi di carica e danni alle cartucce (freccia).



Sowohl im Breitenfeuer wie auch im Tiefenfeuer sollen auf 1 m Zielbreite 1—2 Schüsse fallen. Dies bedingt auf nahe Ziele rasches, auf weit entfernte Ziele dagegen langsames Streuen. (A Er 438.)

Dans le tir en largeur, comme dans le tir en profondeur, il doit en principe tomber 1 à 2 coups sur 1 m de largeur de but. Cela nécessite un fauchage rapide sur des buts rapprochés et un fauchage lent sur des buts éloignés.

Tanto nel fuoco falciante che in quello in profondità su 1 metro di larghezza d'obiettivo devono cadere almeno da 1 a 2 colpi, il che comporta su bersagli vicini una distribuzione rapida, su bersagli lontani una distribuzione lenta dei colpi.

Cose importanti che si dimenticano facilmente

Links: Das Aufwirbeln von Staub während des Schießens kann bei trockener Witterung auch dadurch verhindert werden, daß der Boden vor den automatischen Waffen mit Zeltbahnen, Zweigen oder Gras bedeckt wird. (A Er 442.)

A gauche: Par temps sec, les tourbillons de poussière pendant le tir peuvent aussi être évités si l'on a soin de recouvrir le sol, devant les armes automatiques, au moyen d'unités de tente, de branchages ou d'herbes.

A sinistra: Per evitare che si produca della polvere durante il tiro, si può coprire il suolo anche con tende, rami od erba.

Phot. K. Egli, Zürich

